I branteouën l'é oun rémyédo

Autor(en): **Reynard, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245323

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

I BRANTEQUËN L'É OUN RÉMYÉDÓ

Louis Reynard, Savièse (VS)

Qu'ātre dzò, oun vyou tsarlouénó m'a conta sta-chela. Derën ona comona a pār dā nó^{ou}tra, outòr de 1810, oun dzò dé fën désanbre, jostó aprę^{i} Tsaouindre, l'é necou oun byó piti popoun. En ché tin-oué^{i}, can oun n-infan venyié ou moundó, i falié, chën manca, ó té batéę derën é tre dzò aprę^{i} cha nécanse. Ma cómin i fajié fri a fęré findre é pēré, é parin chaion pa cómin fęré pó kyé rlō$_{o}$ popoun l'oeché pa pri fri derën ou'elije pindin kyé ó té batiion. Pó forni, i chon can memó parti ba ën ou'elije. Oué^{i}, i fajié ochi fri kyé defoura. Qu'ëncora iré achebën oun prétre adjya é i batéme l'a trin·na ën ondjyou. Chi byin kyé i popoun maouegré ky'iré byin afobla derën ona cooûrta blantse, l'inou fën vyóoué é fajié pāmę^{i} oun mooúémin. I parin é i marin·na dé ou'infan l'an pri pouire é chon tòrna dechobe ā mijon avoué^{i} ó popoun.

Derën ou piló, maouegré kyé i fòrnę^{i} de pēré di Banye i ronflāé a fon, aróouāon pa a retsouda ó popoun. I gró^{ou}cha, ën viin chin, l'é itāé tsachye a fyó^{ou}oua dou branteouën kyé iré derën a tablęta a pār dé choun le é l'a de : « Balé-oui ona tòta pitita ëngóoua, vó veré^{i} kyé chin va rloui fęré dé bën. »

Hou kyé iron outòrde ou popoun che chon rāda é j-oun contre é j-ātró é, pó forni, l'an can memó bala ona

L'autre jour, un vieux chanoine m'a raconté cette histoire. Dans une commune près de la nôtre, vers 1810, un jour de fin décembre, juste après Noël, est né un beau petit enfant. En ce temps-là, quand un enfant venait au monde, il fallait, sans manquer, le baptiser dans les trois jours après sa naissance. Mais comme il faisait froid à faire fendre les pierres, les parents ne savaient pas comment faire pour que leur enfant n'ait pas pris froid dans l'église durant le baptême. Pour finir, ils sont quand même descendus à l'église. Là, il faisait aussi froid qu'à l'extérieur. Le curé était un prêtre âgé et le baptême a traîné en longueur. Si bien que l'enfant, même bien emmitouflé dans une couverture blanche, est devenu tout violet et ne faisait plus un mouvement. Le parrain et la marraine de l'enfant ont pris peur et sont rentrés rapidement à la maison avec l'enfant.

Dans la chambre, malgré le fourneau en pierre ollaire de Bagnes qui chauffait à fond, ils n'arrivaient pas à réchauffer l'enfant. En voyant cela, la grand-mère est allée chercher la bouteille d'eau-de-vie dans la commode à côté de son lit et elle a dit : « Donnez-lui une toute petite gorgée, vous verrez que cela lui fera du bien. »

Ceux qui étaient près de l'enfant se sont regardés et, pour finir, ils ont quand même versé une larme d'eau-

ouārma de branteouën derën a gôrdze de ou'infan. Sti-la l'a matsola ona vouarbéta é chadé-vó kyé l'a tsandjya dé coõo. Ona pitita vouarbéta aprée l'īnou dzin ródzó é cafóouāé.
Vó crerée jamée, ché moundó l'īnou grou bën chouēe, l'īnou prétre jézouite é l'īta oun di plo bon predicatõo de choun tin é l'é jamée ita maādó. Vó vidé kyé hou kyé prétinjon kyé i branteouën l'é pa oun bon remyédó che tronpon dróouamin.

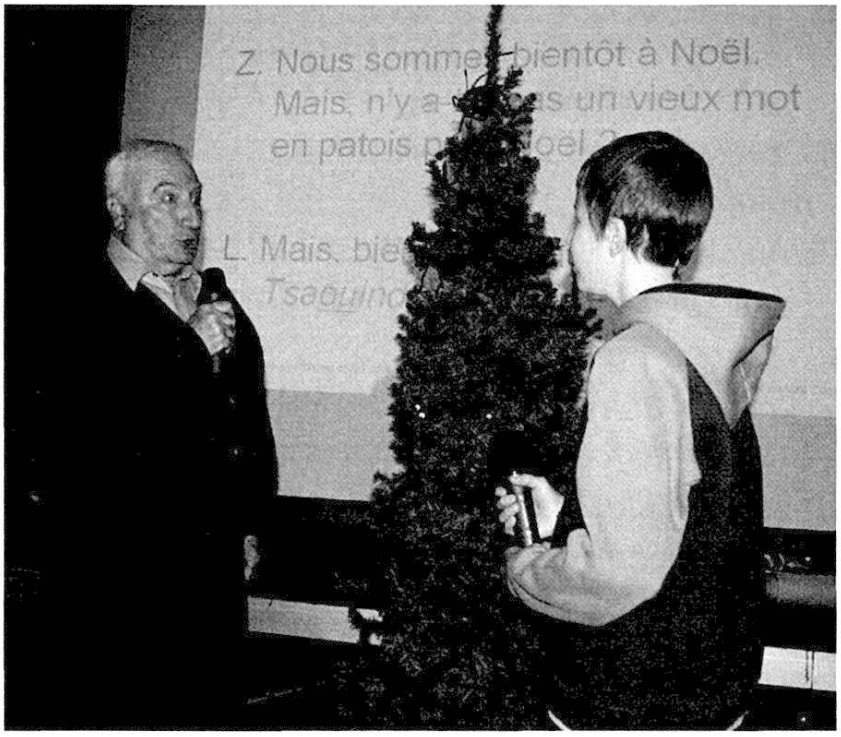
de-vie dans la bouche de l'enfant. Celui-ci a mâchonné un petit moment et savez-vous qu'il a changé de couleur. Un instant après, il est devenu joliment rouge et il riait.
Vous ne croirez jamais, cet être a grandi bien sûr, il est devenu prêtre jésuite et il a été l'un des meilleurs prédicateurs de son temps et il n'a jamais été malade. Vous voyez que ceux qui prétendent que l'eau-de-vie n'est pas un bon remède se trompent drôlement.

LES RÉPLIQUES

Ahôoutâ can tot yè côya, ya portan bén dè brôéc ; è chèrvè pâ dè chè chopâ lè j'ourèliè. Ecoutez ce silence, quel grand fracas il porte en lui; et rien ne sert de se couvrir les oreilles.
Dario Fo, *Passione*

Le plijéc di tséncàgniè, yè dè chè mètrè dacor.
Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix.
Alfred de Musset, *On ne badine pas avec l'amour*

A gâgniè chén dônjièr, ôn a pâ dè gloréòla a aï.
A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.
Pierre Corneille, *Le Cid*



Louis Reynard et Zacharie Bretz, saynète de Noël.
Photo Bretz, 2007.